



༄༅། La Extraordinaria Aspiración de la práctica de Samantabhadra།

༄༅། Transferencia de Mérito a las personas Fallecidas།

༄༅། Los versos que salvaron a Sakya de la enfermedad།

La Reina de las Oraciones

La Extraordinaria Aspiración de la práctica de Samantabhadra

En el idioma de la India: Āryabhadracārya Praṇidhānarājā

En el idioma del Tíbet: Pagpa Zangpo Chöpa'i Mönlam gyi Gyalpo

En Español: La Reina de las Oraciones: La Extraordinaria Aspiración de la Práctica de Samantabhadra

Pag-pa jam-pal zhön-nur gyur-pa-la chag-tshal-lo

Saludos al siempre juvenil Aria Mañyushrī.

Ji-nyé su-dag chog-chü jig-ten-na

Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-gé-kun

Con pureza de cuerpo, palabra y mente, me inclino ante todos los heroicos Buddhas de los tres tiempos: pasado,

Dag-gi ma-lü dé-dag tam-che-la

Lü-dang nga-yi dang-we chag-gyi-o

Presente y futuro sin excepción en las diez direcciones.

Zang-po chö-pa'i mön-lam tob-dag-gi

Gyal-wa tam-che yi-kyi ngön-sum-du

Por el poder de esta Aspiración de Samantabhadra, yo manifiesto cuerpos tan numerosos como los átomos

Zhing-gi dul-nyé lü-rap tü-pa-yi

Gyal-wa kun-la rap-du chag-tshal-lo

de la tierra, consciente de la presencia de miles de Buddhas Victoriosos frente a los que me postro.

Dul-chig teng-na dul-nyé sang-gye-nam

Sang-gye se-kyi ü-na zhu-pa-dag

Yo concibo la realidad llena de iluminados.

Dé-tar chö-kyi ying-nam ma-lü-pa

Tam-che gyal-wa dag-gi gang-war-mö

Hay tantos Buddhas como átomos dentro de cada molécula, cada Buddha rodeado por múltiples bodhisattvas.

Dé-dag ngag-pa mi-ze gya-tsho-nam

Yang-kyi yen-lag gya-tshö dra-kun-gyi

Honro a todos estos señores extáticos, halagando sus perfecciones

Gyal-wa kun-kyi yön-ten rap-jö-ching

Dé-war sheg-pa tam-che dag-gi-tö

con un océano de melodías y alabanzas, un océano de panegíricos.

Me-tog dam-pa treng-wa dam-pa-dang

Sil-nyen nam-dang chug-pa dug-chog-dang

Les ofrezco a esos Buddhas heroicos las mejores flores, guirnaldas, melodías,

Mar-mé chog-dang dug-pö dam-pa-yi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi

ropas, ungüentos, lámparas selectas, tiendas excelentes y los mejores perfumes e inciensos.

Nam-za' dam-pa nam-dang drin-chog-dang Ché-ma pur-ma ri-rab nyam-pa-dang

También les ofrezco la más delicada selección de cosas excelentes,

Kö-pa khye-par pag-pa'i chog-kun-gyi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi

las mejores túnicas y fragancias, entre inciensos tan altos como el Monte Meru, perfectamente presentados.

Chö-pa gang-nam la-mé gya-che-wa Dé-dag gyal-wa tam-che la-yang-mö

Por el poder de mi fe en los hechos de Samantabhadra,

Zang-po chö-la de-pa'i tob-dag-gi Gyal-wa kun-la chag-tshal chö-par-gyi

me postro y les ofrezco ofrendas sin igual a cada uno de los Buddhas Victoriosos.

Dö-chag zhé-dang ti-mug wang-gi-ni Lü-dang ngag-dang dé-zhin yi-kyi-kyang

Confieso cada tipo de acción errónea, palabra o pensamiento

Dig-pa dag-gi gyi-pa chi-chi-pa Dé-dag tam-che dag-gi so-sor-shag

surgidos bajo la influencia del deseo, la ira o la ignorancia.

Chog-chü gyal-wa kun-dang sang-gye-se Rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob-dang

Me regocijo en los hechos meritorios de los Buddhas de las Diez Direcciones,

Dro-wa kun-kyi sö-nam kang-la-yang Dé-dag kun-gyi je-su dag-yi-rang

los Bodhisattvas, Pratyekabuddhas, Arhats, practicantes y todos los seres sintientes.

Gang-nam chog-chü jig-ten drön-ma-nam Chang-chub rim-par sang-gye ma-chag-nyé

Les pido a los protectores iluminados que han alcanzado el desapego de la budeidad

Gön-po dé-dag dag-gi tam-che-la Khor-lo la-na-mé-pa kor-war-kül

y que ilumina las diez direcciones, que den la vuelta a la inigualable Rueda del Dharma.

Nya-ngen da'-tön gang-zhé dé-dag-la Dro-wa kun-la pen-zhing dé-wa'i-chir

Con las manos juntas, le suplico a aquellos que están resueltos a manifestar el nirvana final que se mantengan presentes por tantos

Kal-pa zhing-gi dul-nyé shu-par-yang Dag-gi tal-mo rap-char söl-war-gyi

eones como átomos hay en las tierras búdicas, para alegrar y beneficiar a todos los seres sintientes.

Chag-tshal wa-dang chö-ching shag-pa-dang Jé-su yi-rang kul-zhing söl-wa-yi

Que cuanta pequeña virtud haya acumulado al postrarme, ofrendar, confesarme,

Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa Tam-che dag-gi chang-chub chir-ngo-o

regocijarme, pedir y suplicar sea dedicada para alcanzar la Iluminación perfecta.

De-pa'i sang-gye nam-dang chog-chu-yi Jig-ten dag-na gang-zhug chö-par-gyur

Que pueda adorar a los Buddhas del pasado y los ahora presentes en los mundos de las diez direcciones;

Gang-yang ma-chön dé-dag rap-nyur-war Sam-dzog chang-chup rim-par sang-gye-chön

que ellos y ellas consigan lo que aspiran, llegando a la budeidad a través de las etapas del camino de la iluminación.

Chog-chu ga-la'i zhing-nam ji-nyé-pa De-dag gya-cher yong-su dag-par-gyur

Que todos los mundos en las diez direcciones se vuelvan puros y llenos

Chang-chub shing-wang drung-sheg gyal-wa-dang Sang-gye se-kyi rab-tu gang-war-sho

de Bodhisattvas y Buddhas Victoriosos que avancen hasta el real árbol de la iluminación.

Chog-chü sem-chen gang-nam ji-nyé-pa Dé-dag tag-tu ne-mé dé-war-gyur

Que todos los seres en las diez direcciones sean siempre felices y se encuentren libres de enfermedades.

Dro-wa kun-gyi chö-kyi dön-nam-ni Tun-par gyur-ching ré-wa'ang drup-par-sho

Que los contenidos del Dharma estén en armonía con las necesidades de los seres vivos y cumplan sus esperanzas.

Chang-chub chö-pa dag-ni dag-chö-ching Dro-wa kun-tu kyé-wa dren-par-gyur

Que yo realice todas las acciones de la iluminación recordando todas mis vidas en los diferentes estados de existencia.

Tshé-rab kun-tu chi-po kye-wa-na Tag-tu dag-ni rab-tu jyung-war sho

Y que en todas mis vidas, tras muerte, migración y renacimiento, renuncie al mundo.

Gyal-wa kun-gyi jé-su lob-gyur-té Zang-po chö-pa yong-su dzog-ché-ching

Que pueda seguir a los Buddhas Victoriosos y perfeccione todas las acciones de Samantabhadra.

Tshul-trim chö-pa dri-mé yong-dag-par Tag-tu ma-nyam kyön-mé chö-par-sho

Puro en las inmaculadas acciones de moralidad, que mi conducta sea siempre impecable y sin tacha.

Lha-yi ke-dang lu-dang nö-jin-ke Drul-bum dag-dang mi-yi ke-nam-dang

Que pueda enseñar el Dharma en cualquier lengua, en cualquier sonido entendido por los seres sensibles,

Dro-wa kun-gyi dra-nam ji-tsam-par Tam-che ke-du dag-gi chö-ten-to

en el lenguaje de los dioses, nagas, demonios, espíritus y seres humanos.

Dé-shing pa-rol-chin-la rap-tsön-té Chang-chub sem-ni nam-yang jé-ma-gyur

Que siempre diligente y pacientemente practique las perfecciones. Que nunca pierda

Dig-pa gang-nam drib-par gyur-wa-dag Dé-dag ma-lü yong-su chang-war-sho

la bodhichitta y elimine las acciones que la oscurecen.

Le-dang nyön-mong du-kyi le-nam-le Drol-zhing jig-ten dro-wa nam-su-yang

Libre del karma, de las impurezas y de los demonios, así como un loto que no se mancha con el barro,

Ji-tar pe-mo chü-mi chag-pa-zhin Nyi-da nam-khar tog-pa mé-tar-che

que en cada renacimiento pueda proceder libremente, como el sol y la luna en el cielo.

Zhing-gyi khyön-dang chog-nam ji-tsam-par Ngen-song dug-ngel rab-tu zhi-war-ché

Que a través de todas las tierras y en todas las direcciones, el sufrimiento de los reinos inferiores desaparezca.

Dé-wa dag-la dro-wa kun-gö-ching Dro-wa tam-che la-ni pen-par-che

Estableciendo a los seres en la felicidad, que pueda yo trabajar para el beneficio de todos los seres sensibles.

Chang-chub chö-pa yong-su dzog-che-ching Sem-chen dag-gi chö-dang tun-par-jug

Completando totalmente los hechos necesarios para la iluminación, que pueda trabajar en armonía con todos los seres.

Zang-po chö-pa dag-ni rab-tön-ching Ma-ong kal-pa kun-tu chö-par-gyur

Que pueda practicar y demostrar las acciones de Samantabhadra en los eones futuros.

Dag-gi chö-dang tshung-par gang-chö-pa Dé-dag dang-ni tag-tu drog-par-sho

Que me pueda asociar con aquellos cuyas actividades son similares a las mías,

Lu-dang ngag-nam dang-ni sem-kyi-kyang Chö-pa dag-dang mön-lam chig-tu-che

que podamos actuar como uno en acciones, pensamientos y palabras, que nuestras aspiraciones sean una.

Dag-la pen-par dö-pa'i drog-po-dag Zang-po chö-pa rab-tu tön-pa-nam

Que esos amigos que quieran ayudarme, y que demuestren la aspiración de Samantabhadra,

Dé-dag dang-yang tag-tu tre-par-sho Dé-dag dag-gi nam-yang yi-mi-yung

siempre me vuelvan a encontrar, y que nunca les cause dolor.

Sang-gye se-kyi kor-wa'i gön-po-nam Ngön-sum tag-tu dag-gi gyal-wa-ta

Que pueda siempre observar personalmente a los Buddhas Victoriosos, rodeados de Bodhisattvas,

Ma-ong kal-pa kun-tu mi-kyo-war Dé-dag la-yang chö-pa gya-cher-gyi

y sin cansarme, en todos los eones futuros, que siempre pueda presentarles ofrendas magníficas.

Gyal-wa nam-kyi dam-pa'i chö-dzin-ching Chang-chub chö-pa kun-tu nang-war-ché

¡Que pueda sostener las enseñanzas sagradas de los Buddhas y hacer que se manifiesten las acciones iluminadas!

Zang-po chö-pa nam-par jong-wa-yang Ma-ong kal-pa kun-tu che-par-gyi

¡Que me entrene hasta la perfección en las buenas acciones y las practique en todas las eras por venir!

Si-pa tam-che du-yang khor-wa-na Sö-nam yé-shé dag-ni mi-ze-nyé

A través de todos los estados de existencia, que acumule almacenes sin fin de mérito y sabiduría.

Tab-dang shé-rab ting-dzin nam-tar-dang Yön-ten kun-gyi mi-ze dzö-du-gyur

Que me vuelva un tesoro inagotable de todo método, sabiduría, concentración y libertad.

Dul-chig teng-na dul-nyé zhing-nam-te Zhing-der sam-gyi mi-khyab sang-gye-nam

Que pueda contemplar tantas tierras puras como átomos en cada molécula, y en cada tierra un

Sang-gye se-kyi ü-na zhug-pa-la Chang-chub chö-pa chö-ching ta-war-gyi

Buddha rodeado de Bodhisattvas generando las acciones iluminadas.

Dé-tar ma-lü tam-che chog-su-yang Tra-tsam khyön-la dü-sum tshe-nyé-kyi

Que pueda ver en todos lados, en cada partícula de polvo,

Sang-gye gya-tsho zhing-nam gya-tsho-dang Kal-pa gya-tshor chö-ching rab-tu-jug

Buddhas infinitos del pasado, presente y futuro; tierras puras sin límites y eones sin fin.

Sung-chig yen-lag gya-tshö dra-ke-kyi Gyal-wa kun-yang yen-lag nam-dag-pa

Que siempre escuche el habla pura de los Buddhas Victoriosos, que en cada palabra contiene

Dro-wa kun-gyi sam-pa chi-zhin-yang Sang-gye sung-la tag-tu jug-par-gyi

la totalidad del Dharma perfecto, y un océano de palabras y lenguajes para ayudar a los seres conscientes.

Dü-sum sheg-pa'i gyal-wa tam-che-dag Khor-lö tshul-nam rab-tu kor-wa-yi

Que posea inteligencia perfecta para escuchar la melodía infinita que surge

Dé-dag gi-yang sung-yang mi-ze-la Lo-yi tob-kyi dag-kyang rab-tu-jug

cuando los Buddhas Victoriosos del pasado, presente y futuro hacen girar la Rueda del Dharma.

Ma-ong kal-pa tam-che jug-par-yang Ke-chig chig-gi dag-kyang jug-par-gyi

Que complete la práctica del Bodhisattva entrando al pasado, al presente y al futuro 128

Gang-yang kal-pa dü-sum tshe-dé-dag Ke-chig cha-she kyi-ni zhug-par-che

en una fracción de segundo; que pueda entrar a todos los eones futuros en un instante.

Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-ge-gang De-dag ke-chig chig-la dag-gi-ta

Que pueda contemplar a todos los Buddhas del pasado, del presente y del futuro en un instante.

Tag-tu dé-dag gi-ni chö-yul-la Gyu-mar gyur-pa'i nam-tar tob-kyi-jug

Que pueda llevar a cabo sus obras mediante el poder de la liberación de las ilusiones.

Gang-yang dü-sum dag-gi zhing-kö-pa De-dag dul-chig teng-du ngön-par-drub

Que pueda percibir en un solo átomo el diseño perfecto de las tierras puras del pasado, presente y futuro.

Dé-tar ma-lü chog-nam tam-che-du Gyal-wa dag-gi zhing-nam kö-la-jug

De esta manera, que pueda entrar en el reino de los Buddhas Victoriosos en las diez direcciones.

Gang-yang ma-chön jig-ten drön-ma-nam Chang-chub rim-par tshang-gya khor-lo-kor

Que los iluminadores de los mundos futuros realicen las etapas de la budeidad, del giro de la rueda

Nya-ngen-de-pa rab-tu zhi-ta'-tön Gö-n-po kun-gyi drung-du dag-chi-o

y de la paz del nirvana, y que pueda yo siempre estar en su presencia.

Kun-tu nyur-wa'i dzu-trul tob-nam-dang Kun-ne go-yi teg-pa'i tob-dag-dang

Que yo consiga los poderes perfectos de la iluminación: el poder de la rapidez milagrosa,

Kun-tu yön-ten chö-pa'i tob-nam-dang Kun-tu khyap-pa cham-pa dag-gi-tob

el poder de perfeccionar cualquier camino espiritual, el poder de todas las cualidades virtuosas,

Kun-ne gé-wa'i sö-nam tob-nam-dang Chag-pa-mé-par gyur-pa'i yé-shé-tob

el poder del amor que todo lo incluye, el poder del mérito de cada virtud,

Shé-rab tab-dang ting-dzin tob-dag-gi Chang-chub tob-nam yang-dag drup-par-ché

el poder de la sabiduría que todo trasciende, el poder del perfecto conocimiento, método y meditación.

Le-kyi tob-nam yong-su dag-ché-ching Nyön-mong tob-nam kun-tu jom-par-ché

Que el poder de la acción sea totalmente purificado, que el poder de la pasión sea controlado,

Dü-kyi tob-nam tob-mé rab-ché-ching Zang-po chö-pa'i top-ni dzog-par-gyi

que el poder de los demonios sea destruido y que el poder de las obras de Samantabhadra sea perfeccionado.

Zhing-nam gya-tsho nam-par dag-ché-ching Sem-chen gya-tsho dag-ni nam-par-drol

Que lo océanos de las tierras sean purificados, los océanos de seres liberados,

Chö-nam gya-tsho rab-tu tong-ché-ching Yé-shé gya-tsho rab-tu tog-par-ché

el océano del Dharma realizado y el océano de sabiduría conseguido.

Chö-pa gya-tsho nam-par dag-ché-ching Mön-lam gya-tsho rab-tu dzog-par-ché

Que el océano de práctica sea purificado y el océano de aspiraciones conseguido.

Sang-gye gya-tsho rab-tu chö-ché-ching Kal-pa gya-tshor mi-kyo che-par-gyi

Que océanos de Buddhas sean objetos de ofrendas y que las obras de la iluminación se den sin descanso.

Gang-yang dü-sum sheg-pa'i gyal-wa-yi Chang-chup chö-pa'i mön-lam ché-drag-nam

Que pueda completar todas las aspiraciones para hacer obras iluminadas que permitan alcanzar las etapas del camino de

Zang-po chö-pe chang-chub sang-gye-ne Dé-kun dag-gi ma-lü dzog-par-gyi

los Buddhas del pasado, presente y futuro, de acuerdo a los hechos de Samantabhadra.

Gyal-wa kun-gyi se-kyi tu-wo-pa Gang-gi ming-ni kun-tu zang-zhé-cha

El hijo mayor de los Buddhas Victoriosos es llamado Samantabhadra.

Khe-pa dé-dang tshung-par che-pa'i-chir Gé-wa di-dag tam-che rab-du-ngo

Dedico todos estos méritos para que mis obras puedan ser similares a las tuyas.

Lü-dang nga-dang yi-kyang nam-dag-ching Chö-pa nam-dag zhing-nam yong-dag-dang

Que mi cuerpo, palabra, mente, entorno y obra sean siempre puros.

Ngo-wa zang-po khe-pa chin-dra-wa Den-dra dag-kyang dé-dang tshung-par-sho

Y que me muestre como esta excelente Aspiración de Samantabhadra.

Kun-ne gé-wa zang-po che-pa'i-chir Jam-pal-gyi-ni mön-lam che-par-gyi

Que sin descanso, pueda replicar los hechos virtuosos de Samantabhadra y las aspiraciones de

Ma-ong kal-pa kun-tu mi-kyo-war Dé-yi cha-wa ma-lü dzog-par-gyi

el Bodhisattva Mañjushri a través de todos los eones futuros.

Chö-pa dag-ni tshe-yö ma-gyur-chig Yön-ten nam-kyang tshe-zung-mé-par-sho

¡Que no haya límite a mis actividades! ¡Que no haya límite a mis virtudes!

Chö-pa tshe-mé pa-la ne-ne-kyang Dé-dag trul-pa tam-che tshal-war-gyi

¡Que a través de la perseverancia logre todas las obras milagrosas!

Nam-kha'i tar-tug gyur-pa ji-tsam-par Sem-chen ma-lü ta'-yang dé-zhin-té

El límite del conjunto de los seres es similar al límite del espacio.

Ji-tsam le-dang nyön-mong tar-gyur-pa Dag-gi mön-lam ta'-yang dé-tsam-mo

Que el límite de mi aspiración sea igual al límite de sus actividades y pasiones.

Gang-yang chog-chü zhing-nam ta'-ye-pa Rin-chen gyen-té gyal-wa nam-la-pul

Quien les ofrezca a los Buddhas Victoriosos todos los perfectos placeres de los dioses y de los hombres, todos los reinos

Lha-dang mi-yi dé-wa'i chog-nam-kyang Zhing-gi dul-nyé kal-par pul-wa-we

en las diez direcciones adornados con joyas, por tantos eones como átomos se encuentran en esos reinos, ganará gran mérito.

Gang-gi ngo-wa'i gyal-po di-tö-ne Chang-chub chog-gi jé-su rab-mö-shing

Pero quienquiera que escuche esta, la más grande de las oraciones de dedicación, y quien su fe se vea inspirada en

Len-chig tsam-yang de-pa kye-pa-na Sö-nam tam-pa'i chog-tu di-gyur-ro

la búsqueda de la Iluminación suprema, ganará mayor y mejor mérito.

Gang-gi zang-chö mön-lam di-tab-pa Dé-ni ngen-song tam-che pong-par-gyur

Quien recite esta Aspiración de Samantabhadra jamás volverá a renacer en los reinos infernales,

Dé-ni trog-po ngen-pa pang-pa-yin Nang-wa ta'-ye dé-yang dé-nyur-tong

dejará a los amigos malvados y pronto contemplará a los Buddhas de luz infinita.

Dé-dag nyé-pa rab-nye dé-war-tsho Mi-tshé dir-yang dé-dag leg-par-ong

Obtendrán todos los beneficios, vivirán en felicidad, conseguirán el precioso renacimiento humano

Kun-tu-zang-po dé-yang chin-dra-war Dé-dag ring-por mi-tog dé-zhin-gyur

y prontamente se volverán como el mismo Samantabhadra.

Tsham-mé nga-po dag-gi dig-pa-nam Gang-gi mi-shé wang-gi che-pa-dag

Aún aquellos que en su ignorancia cometiesen las cinco acciones imperdonables

Dé-yi zang-po chö-pa di-jö-na Nyur-du ma-lü yong-su chang-war gyur

pronto se purificarán totalmente con esta plegaria de la Aspiración de Samantabhadra.

Yé-shé dang-ni zug-dang tshen-nam-dang Rig-dang kha-dog nam-dang den-par-gyur

Conseguirán sabiduría perfecta, rostro radiante, forma etérea, marcas físicas auspiciosas y un noble nacimiento.

Du-dang mu-teg mang-pö dé-mi-tub Jig-ten sum-po kun-na'ang chö-par-gyur

Seres diabólicos y profanos no los molestarán y serán honrados en los tres reinos.

Chang-chub shing-wang drung-du dé-nyur-dro Song-ne sem-chen pen-chir der-dug-té

Rápidamente llegarán al real árbol de la iluminación, residiendo ahí para el beneficio de todos los seres.

Chang-chub sang-gye khor-lo rab-tu-kor Dü-nam dé-dang che-pa tam-che-tul

Como Buddhas iluminados harán girar la Rueda del Dharma, subyugando a las legiones demoníacas.

Gang-yang zang-po chö-pa'i mön-lam-di Chang-wa dang-ni tön-tam log-na-yang

Quien conozca, enseñe o recite esta Aspiración de Samantabhadra

Dé-yi nam-par min-pa'ang sang-gye-khyen Chang-chub chog-la som-nyi ma-ché-chig

conseguirá la budeidad perfecta. Que nadie se desespere de alcanzar la Iluminación completa.

Jam-pal pa'-wö ji-tar khyen-pa-dang Kun-tu zang-pö dé-yang dé-zhin-té

Así como los valientes Mañjushri y Samantabhadra saben cómo transferir el mérito,

Dé-dag kun-gyi je-su dag-lob-chir Gé-wa di-dag tam-che rab-tu-ngo

así también yo transfiero el mío, entrenándome para ser como ellos.

Dü-sum sheg-pa'i gyal-wa tam-che-kyi Ngo-wa gang-la chog-tu ngag-pa-dé

A través de esta dedicación, afamada como suprema por todos los Buddhas Victoriosos del pasado, presente y futuro,

Dag-gi gé-wa'i tsa-wa di-kun-kyang Zang-po chö-chir rab-tu ngo-war-gyi

dedico todas las raíces de virtud para poder llevar a cabo las obras de Samantabhadra.

Dag-ni chi-wa'i dü-che gyur-pa-na Drip-pa tam-che dag-ni chir-sel-té

Que en el momento de mi muerte todos los bloqueos sean purificados

Ngön-sum nang-wa ta'-ye dé-tong-ne Dé-wa-chen-gyi zhing-der rab-tu-dro

y que pueda contemplar a los Buddhas de luz infinita, viajando a las tierras puras de felicidad perfecta.

Der-song ne-ni mön-lam di-dag-kyang Tam-che ma-lü ngön-du gyur-war-sho

En esa tierra extática, que pueda completar todos los votos

Dé-dag-ma-lü dag-gi yong-su-kang Jig-ten ji-si sem-chen pen-par-gyi

y beneficiar a todos los seres mientras el universo exista.

Gyal-wa'i kyil-khor zang-zhing ga'-wa-der Pe-mo dam-pa shin-tu dze-le-kyé

Feliz ahí, en esta bendita asamblea de Buddhas, que pueda renacer en un cuerpo perfecto de loto

Nang-wa ta'-ye gyal-we ngön-sum-du Lung-ten pa-yang dag-gi der-tob-sho

y que el Buddha Amitabha declare la profecía de mi iluminación.

Der-ni dag-gi lung-den rab-tob-ne Dul-pa mang-po ché-wa trag-gya-yi

Que entonces pueda obrar acciones sin número que beneficien a los seres sensibles en las diez direcciones,

Lo-yi tob-kyi chog-chu nam-su-yang Sem-chen nam-la pen-pa mang-po-gyi

por el poder de la sabiduría perfecta y su miriada de encarnaciones.

Zang-po chö-pa'i mön-lam tab-pa-yi Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa

Que por cualquier pequeña virtud que pueda haber logrado al recitar esta Aspiración de Samantabhadra,

Dé-ni dro-wa'i mön-lam gé-wa-nam Ke-chig chig-gi tam-che jyor-war-sho

todas las aspiraciones virtuosas de los seres vivientes se cumplan en un instante.

Gang-yang zang-po chö-pa di-ngö-pe Sö-nam ta'-ye dam-pa gang-tob-dé

Que a través del mérito sin fin, logrado por dedicar estas aspiraciones de Samantabhadra,

Dro-wa dug-ngel chu-wor ching-wa-nam Ö-pag-mé-pa'i ne-rab tob-par-sho

los seres sin fin que se ahogan en el torrente del sufrimiento lleguen a la costa de Amitabha.

Mön-lam gyal-po di-dag chog-gi-tso Ta'-ye dro-wa kun-le pen-ché-ching

Que esta, la mayor de las oraciones de dedicación, beneficie a infinitos seres vivientes.

Kun-tu zang-pö gyen-pa'i zhung-drup-té Ngen-song ne-nam ma-lü tong-par-sho

Que al recitar este ornamento de Samantabhadra se liberen todos los seres del sufrimiento de los reinos inferiores.

Así termina La Reina de las Oraciones: La Extraordinaria Aspiración de la práctica de Samantabhadra.

Traducción al Inglés: Lama Kalsang Gyaltzen / Jesse Fenton

Transferencia del Mérito a una Persona Fallecida

Si se va a transferir el mérito a una persona fallecida, para ayudarla en su renacimiento, recita la siguiente plegaria tres veces:

Todos los Budas y los Bodhisattvas que existen en las diez direcciones, por favor, escúchenos.

Que el total de todas las raíces de virtudes que hayamos acumulado en los tres tiempos y, especialmente todas las raíces de virtudes acumuladas haciendo ofrendas a nuestros maestros y a la Triple Joya, al dar ofrendas a los pobres e indefensos, y a través de las ofrendas a espíritus y fantasmas, o acciones similares, sean amasadas en una sola.

Estas virtudes concentradas las compartimos con todos los seres que viven dentro de los límites del espacio, con **(NOMBRES)** primeros entre ellos, que todos rápidamente consigan la budeidad.

A continuación, se debe recitar esta plegaria una sola vez.

Hasta entonces, donde sea que ellos hayan renacido por el poder del Karma, que sean seguidos por el poder del mérito.

Que toda vicisitud de los Seis Reinos sea allanada para ellos y que rápidamente adquieran el estado de omnisciencia en la budeidad.

Hasta entonces, que ellos sean primeros entre aquellos del noble linaje.

Que sean primeros entre aquellos de forma bella.

Que sean primeros entre aquellos de vasta sabiduría.

Que sean primeros entre aquellos de fuerte coraje.

Que sean primeros entre aquellos de gran longevidad.

Que sean primeros entre aquellos de excelente salud.

Que sean primeros entre aquellos de rebosante salud.

Que sean primeros entre aquellos de gran vigor.

Que sean primeros entre aquellos de gran mérito.

Además, que entreguen regalos sin esperar agradecimientos.

Que mantengan la conducta moral sin buscar renacimiento en esta existencia.

Que mediten en la paciencia hacia todos los seres sin indiferencia frente a ellos.

Que sean diligentes en conseguir todas las facetas de la virtud que permiten entrar en las absorciones meditativas que eliminan el reino de la no forma.

Que realicen la gran sabiduría cuya naturaleza es la gran compasión.

Que todas sus acciones físicas estén precedidas de gnosis y seguidas de gnosis.

Que todas sus acciones orales estén precedidas de gnosis y seguidas de gnosis.

Que todas sus acciones mentales estén precedidas de gnosis y seguidas de gnosis.

Que entren en la percepción de la gnosis, desapegados y sin ser impedidos por el pasado.

Que entren en la percepción de la gnosis, desapegados y sin ser impedidos por el futuro.
Que entren en la percepción de la gnosis, desapegados y sin ser impedidos por el presente.

En resumen, de todas las formas que los budas y bodhisattvas del pasado transfirieron méritos,
de todas las formas en que los budas y bodhisattvas del presente transfieren mérito
y de todas las formas en que los budas y bodhisattvas del futuro transferirán mérito,
nosotros presentamos las raíces de la virtud unidas en los tres tiempos.

Así como los valientes Mañyushri y Samantabhadra saben cómo transferir el mérito, así también
nosotros transferiremos el nuestro, entrenándonos para ser como ellos.

༄༅། ལྷོ་ཐོབ་ཐང་སྣང་རྒྱལ་པོའི་དོ་རྗེའི་གསུང་ནད་ཀྱི་འཇིགས་པ་ཞི་བའི་གསོལ་འདེབས་ས་སྐྱུ་ནད་གྲོལ་མ་ལེ།

Los versos que salvaron a Sakya de la enfermedad:

una oración para apaciguar el miedo a las enfermedades

ལས་དང་སློབ་བྱུང་རྐྱེན་ལས་གྱུར་པ་ཡི།

lé dang lobur kyen lé gyurpa yi

Que todas las enfermedades que perturban las mentes de los seres sintientes,

གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པོའི་འཚོ་བ་སོགས།

dön dang né dang jungpö tsewa sok

Y que resultan del karma y las condiciones temporales,

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀུན།

semchen yi midewé né nam kün

Tales como los daños de los espíritus, las enfermedades y los elementos,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

jikten kham su jungwar magyur chik

Nunca ocurran en todos los reinos de este mundo.

ཇི་ལྷར་གཤེད་མས་འབྲིད་པའི་གསང་བྱ་བཞིན།

jitar shemé tripé seja shyin

Que cualquier sufrimiento que surja debido a enfermedades potencialmente mortales,

ཀཅིག་ཅིག་གཅིག་ལ་ལྷས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི།

kechik chik la lü sem dral jepé

Que, como un carnicero que lleva a un animal a la matanza,

སོག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཇི་སྟེད་པ།

sok trok né kyi dukngal jinyé pa

Separa el cuerpo de la mente en un mero instante,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

jikten kham su jungwar magyur chik

Nunca ocurra en todos los reinos de este mundo.

འཆི་བདག་གཤེན་རྗེའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྷར།

chidak shen jé kha nang tsüpa tar

Que todos los seres encarnados permanezcan ilesos

ནད་ཀྱི་མིང་ཅོམ་ཐོས་པས་སྐྱུག་བྱེད་པའི།

né kyi ming tsam töpé trak jepé

De enfermedades agudas, crónicas e infecciosas,

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས།

nyin chikpa dang takpé rim sok kyi

Los simples nombres de los cuales pueden inspirar el mismo terror

ལྷས་ཅན་ཀུན་ལ་གཞོན་པར་མ་གྱུར་གཅིག།

lüchen kün la nöpar magyur chik

Como se sentirían en las fauces de Yama, Señor de la Muerte.

གཞོན་པའི་བགོགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་།

nöpé gek rik tongtrak gyechu dang

Que las 80,000 clases de obstructores dañinos,

སློ་བུར་ཡི་འདྲོགས་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་བཅུ་དང་།

lobur yé drok sumgya druk chu dang

Los 360 espíritus malignos que dañan sin previo aviso,

བཞི་བརྒྱ་ཚ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས།

shyigya tsa shyi né lasokpa yi

Los 404 tipos de enfermedades, etc.

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཚོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག

lüchen kün la tsewar magyur chik

¡Nunca causen daño a ningún ser encarnado!

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི།

lü sem dewa malü trok jepé

Que cualquier sufrimiento surja debido a perturbaciones en los cuatro elementos,

འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པའི་སྤྱད་བསྐྱེད་ཇི་སྟེད་པ།

jung shyi trukpé dukngal jinyé pa

Privando el cuerpo y la mente de cada placer,

མ་ལུས་ནི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་།

malü shyi shying dang tob denpa dang

Estén totalmente pacificados, y que el cuerpo y la mente tengan resplandor y poder,

ཚོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་ཤོག

tsering nemé dekyi denpar shok

Y estén dotados de larga vida, buena salud y bienestar.

ལྷ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བྱུགས་རྗེ་དང།

lama könchok sum gyi tukjé dang

Por la compasión de los gurús y las Tres Joyas,

མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་སྤང་མའི་རྣམ་མཁུ་དང།

khandro chökyong sungmé nütu dang

El poder de las ḍākinīs, protectoras y guardianes del Dharma,

ལས་འབྲས་བསྐྱེ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།

lé dré luwa mepé den tob kyi

Y por la fuerza de la infalibilidad del karma y sus resultados,

བསྐྱེ་བ་སྐྱོན་ལམ་བཏབ་ཚད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ngowa mönlam tab tsé drubpar shok

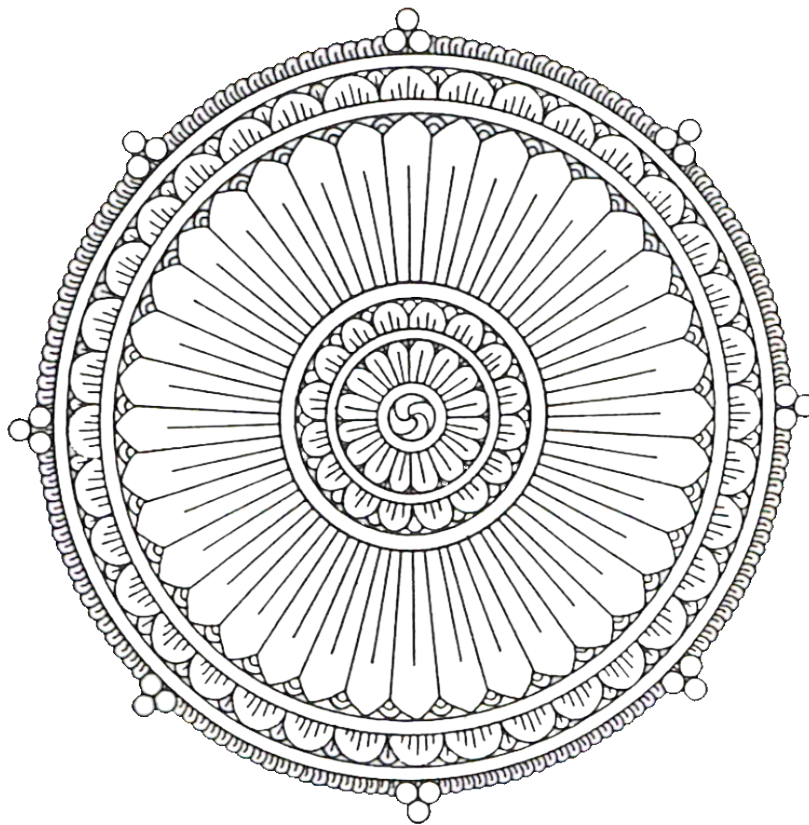
Que todas estas dedicaciones y oraciones se cumplan tan pronto como se hagan.

Dedicación:

Que (**NOMBRES**) y todos quienes experimenten en cualquier tipo de sufrimiento, puedan estar libres de enfermedad y que todo dolor desaparezca rápidamente.

Que sus cuerpos sean sanados y esto permita que sus mentes experimenten la verdad carente de error.

Que tengan la felicidad y las causas de la felicidad,
Que estén libres del sufrimiento y de las causas del sufrimiento,
Que puedan nunca separarse de la felicidad libre de sufrimiento,
Que permanezcan en ecuanimidad, libres de parcialidad, apego y aversión.



Compilado por Sakya Rinchen Ling para la realización de oraciones en beneficio de las personas fallecidas y en situación de enfermedad.

Por favor no distribuir, ni reproducir este texto por ningún medio sin autorización.

Mayo 2020



**Centro Sakya
Rinchen Ling**